

[ 30 ]

**MESSAGE**

FROM THE

**PRESIDENT OF THE UNITED STATES,**

TRANSMITTING

**Copies of a Convention**

*Concluded at St. Petersburg, the 12th day of July, 1822,*

UNDER THE

**MEDIATION OF THE EMPEROR OF ALL THE RUSSIAS,**

BETWEEN THE

**UNITED STATES OF AMERICA**

AND

**HIS BRITANNIC MAJESTY.**

---

**JANUARY 25, 1823.**

Read, and referred to the Committee of Ways and Means.

---

**WASHINGTON:**

**PRINTED BY GALES & SEATON.**

**1823.**



*To the Speaker of the House of Representatives  
of the United States:*

The Convention concluded and signed at St. Petersburg, on the 12th day of July last, under the mediation of His Imperial Majesty the Emperor of all the Russias, having been ratified by the three powers, parties thereto, and the ratifications of the same having been duly exchanged, copies of it are now communicated to Congress, to the end that the measures for carrying it, on the part of the United States, into execution, may obtain the co-operation of the Legislature, necessary to the accomplishment of some of its provisions. A translation is subjoined of the three explanatory documents, in the French language, referred to in the fourth article of the Convention, and annexed to it. The agreement executed at the exchange of the ratifications is likewise communicated.

JAMES MONROE.

*Washington, 16th January, 1825.*



BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES.

## A Proclamation.

WHEREAS a Convention between the United States of America and his Britannic Majesty was concluded and signed at St. Petersburg, under the mediation of the Emperor of all the Russias, on the twelfth day of July last, by the respective Plenipotentiaries of the three powers: And whereas the said Convention has been by them duly ratified, and the respective ratifications of the same were exchanged at Washington, on the tenth day of the present month, by JOHN QUINCY ADAMS, Secretary of State of the United States, the Right Honorable STRATFORD CANNING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of his Britannic Majesty, and Mr. GEORGE ELLISEN, Chargé d'Affaires of his Imperial Majesty the Emperor of all the Russias, on the part of their several governments: Which Convention is in the words following, to wit:

In the name of the most holy and indivisible Trinity:

Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité:

The President of the United States of America, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, having agreed, in pursuance of the fifth article of the Convention concluded at London on the 20th day of October, 1818, to refer the differences which had arisen between the two governments, upon the true construction and meaning of the first article of the Treaty of Peace and Amity, concluded at Ghent on the 24th day of December, 1814, to the friendly arbitration of His Majesty the Emperor of all the Russias, mutually

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, ayant décidé d'un commun accord en conséquence de l'article V. de la Convention conclue à Londres le 20 Octobre, 1818, que les différends qui se sont élevés entre les deux gouvernements sur la construction et le vrai sens du 1<sup>r</sup> article du Traité de paix et d'amitié, conclu à Gand le 24 Décembre, 1814, seraient déférés à l'arbitrage amical de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; s'étant en outre engagés réciproque-

engaging to consider his decision as final and conclusive: And his said Imperial Majesty having, after due consideration, given his decision upon these differences in the following terms, to wit:

“That the United States of America are entitled to claim from Great Britain a just indemnification for all private property, which the British forces may have carried away; and as the question relates to slaves more especially, for all the slaves that the British forces may have carried away from places and territories of which the Treaty stipulates the restitution, in quitting these same places and territories.”

“That the United States are entitled to consider as having been so carried away, all such slaves as may have been transferred from the above mentioned territories to British vessels within the waters of the said territories, and who for this reason may not have been stored.”

“But that, if there should be any American slaves who were carried away from territories of which the first article of the Treaty of Ghent has not stipulated the restitution to the United States, the United States are *not* entitled to claim an indemnification for the said slaves.”

Now, for the purpose of carrying into effect this award of His Imperial Majesty, as arbitrator, his good offices have been farther invoked to assist in framing such Convention or Articles of Agreement between the United States of America and His Britannic Majesty, as shall provide the mode of ascertaining and determining the value of slaves and of other private property, which may have been carried away in contravention of the Treaty of Ghent, and for which indemnification is to be made to the citizens of the United States, in virtue of His Imperial Ma-

ment à regarder sa décision comme finale et définitive: et Sa Majesté Impériale après mûre considération, ayant émis cette décision dans les termes suivans:

“Que les Etats-Unis d’Amérique sont en droit de réclamer de la Grande Bretagne une juste indemnité pour toutes les propriétés particulières que les forces Britanniques auroient emportées; et comme il s’agit plus spécialement d’esclaves, pour tous les esclaves que les forces Britanniques auroient emmenés des lieux et territoires dont le traité stipule la restitution, en quittant ces mêmes lieux et territoires.”

“Que les Etats-Unis sont en droit de regarder comme emmenés tous ceux de ces esclaves qui, des territoires indiqués cidessus auroient été transportés à bord de vaisseaux Britanniques mouillés dans les eaux des dits territoires, et qui par ce motif n’auroient pas été restitués.”

“Mais que s’il y a des esclaves Américains emmenés de territoires dont l’article 1<sup>r</sup> du traité de Gand n’a pas stipulé la restitution aux Etats-Unis, les Etats-Unis ne sont pas en droit de réclamer une indemnité pour les dits esclaves.”

Comme il s’agit à présent de mettre cette sentence arbitrale à exécution, les bons offices de Sa Majesté Impériale ont été encore invoqués, afin qu’une convention arrêtée entre les Etats-Unis et Sa Majesté Britannique stipulât les articles d’un accord propre à établir d’une part, le mode à suivre pour fixer et déterminer la valeur des esclaves ou autres propriétés privées qui auroient été emmenés en contravention au Traité de Gand, et pour lesquels les citoyens des Etats-Unis auroient droit de réclamer une indemnité en vertu de la décision ci-

jesty's said award, and shall secure compensation to the sufferers for their losses, so ascertained and determined. And His Imperial Majesty has consented to lend his mediation for the above purpose, and has constituted and appointed CHARLES ROBERT COUNT NESSELRODE, His Imperial Majesty's Privy Counsellor, Member of the Council of State, Secretary of State directing the Imperial Department of Foreign Affairs, Chamberlain, Knight of the order of Saint Alexander Nevsky, Grand Cross of the order of Saint Vladimir of the first class, Knight of that of the White Eagle of Poland, Grand Cross of the order of St. Stephen of Hungary, of the Black and of the Red Eagle of Prussia, of the Legion of Honour of France, of Charles III. of Spain, of St. Ferdinand and of Merit of Naples, of the Annunciation of Sardinia, of the Polar Star of Sweden, of the Elephant of Denmark, of the Golden Eagle of Wirtemberg, of Fidelity of Baden, of St. Constantine of Parma, and of Guelph of Hanover; and JOHN COUNT CAPODISTRIAS, His Imperial Majesty's Privy Counsellor, and Secretary of State, Knight of the order of St. Alexander Nevsky, Grand Cross of the order of St. Vladimir of the first class, Knight of that of the White Eagle of Poland, Grand Cross of the order of St. Stephen of Hungary, of the Black and of the Red Eagle of Prussia, of the Legion of Honour of France, of Charles III. of Spain, of St. Ferdinand and of Merit of Naples, of St. Maurice and of St. Lazarus of Sardinia, of the Elephant of Denmark, of Fidelity and of the Lion of Zähringen of Baden, Burgher of the Canton of Vaud, and also of the Canton and of the Republic of Geneva, as his Plenipotentiaries to treat, adjust, and conclude such Articles of Agreement as may tend to the attainment of the above mentioned end, with the Plenipo-

dessus mentionnée de Sa Majesté Impériale; de l'autre à assurer un dédommagement aux individus qui ont supporté les pertes qu'il s'agit de vérifier et d'évaluer. Sa Majesté Impériale a consenti à prêter sa médiation pour le dit objet, et a fondé et nommé le Sieur CHARLES ROBERT COMTE DE NESSELRODE, Son Conseiller privé, Membre du Conseil d'Etat, Secrétaire d'Etat dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, Chambellan actuel, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand Croix de l'ordre de St. Wladimir de la 1re classe, Chevalier de celui de l'Aigle Blanc de Pologne, Grand Croix de l'ordre de St. Étienne de Hongrie, de l'Aigle Noir et de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Légion d'Honneur de France, de Charles III. d'Espagne, de St. Ferdinand et du Mérite de Naples, de l'Annonciade de Sardaigne, de l'Étoile Polaire de Suède, de l'Éléphant de Dannemarc, de l'Aigle d'or de Wirtemberg, de la Fidélité de Bade, de St. Constantin de Parme, et des Guelphes de Hanovre; et le Sieur JEAN COMTE DE CAPODISTRIAS, Son Conseiller privé et Secrétaire d'Etat, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand Croix de l'ordre de St. Wladimir de la 1re classe, Chevalier de celui de l'Aigle Blanc de Pologne, Grand Croix de l'ordre de St. Étienne de Hongrie, de l'Aigle Noir et de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Légion d'Honneur de France; de Charles III. d'Espagne, de St. Ferdinand et du Mérite de Naples, des Sts. Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Éléphant de Dannemarc, de la Fidélité et du Lion de Zähringen de Bade; Bourgeois du Canton de Vaud, ainsi que du Canton et de la République de Genève, pour ses Plénipotentiaires à l'effet de négocier, régler et conclure tels articles d'un accord qui pourraient faire atteindre la fin indiquée plus haut, conjointement avec les Plénipotentiaires des États-

tentiaries of the United States and of His Britannic Majesty; that is to say: on the part of the President of the United States, with the advice and consent of the Senate thereof, HENRY MIDDLETON, a citizen of the said United States, and their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the Emperor of all the Russias: and on the part of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honorable Sir CHARLES BAGOT, one of His Majesty's most honorable Privy Council, Knight Grand Cross of the most honorable order of the Bath, and His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the Emperor of all the Russias. And the said Plenipotentiaries, after a reciprocal communication of their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I.

For the purpose of ascertaining and determining the amount of indemnification which may be due to citizens of the United States under the decision of his Imperial Majesty, two Commissioners, and two Arbitrators shall be appointed in the manner following: that is to say: one commissioner and one arbitrator shall be nominated and appointed by the President of the United States of America, by, and with the advice and consent of the Senate thereof; and one commissioner and one arbitrator shall be appointed by his Britannic Majesty. And the two commissioners and two arbitrators, thus appointed, shall meet and hold their sittings as a Board in the City of Washington. They shall have power to appoint a Secretary, and before proceeding to the other business of the commission, they shall, respectively, take the following oath (or affirmation) in the pre-

Unis et de Sa Majesté Britannique, savoir de la part du Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement de leur Sénat, le Sieur HENRY MIDDLETON, citoyen des dits Etats-Unis, et leur Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale, et de la part de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, le très honorable Sir CHARLES BAGOT, l'un des membres du très honorable Conseil privé de Sa Majesté, Chevalier Grand Croix du très honorable ordre du Bain et son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale: lesquels Plénipotentiaires, après s'être réciproquement communiqué leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE I.

Pour vérifier et déterminer le montant de l'indemnité qui pourra être due aux citoyens des Etats Unis par suite de la décision de Sa Majesté Impériale, deux commissaires et deux arbitres seront nommés de la manière suivante, savoir: Un commissaire et un arbitre seront nommés et accrédités, par le Président des Etats Unis, de l'avis et du consentement de leur Sénat; l'autre commissaire et l'autre arbitre seront nommés par Sa Majesté Britannique. Les deux commissaires et les deux arbitres, ainsi nommés, se réuniront en Conseil, et tiendront leurs séances dans la ville de Washington. Ils auront le pouvoir de choisir un Secrétaire, et avant de procéder au travail de la commission, ils devront prêter respectivement et en présence les uns des autres, le serment ou l'affirmation qui suit, et ce serment ou affirmation prêté et formellement attesté fera partie du protocole de



sence of each other. Which oath or affirmation, being so taken, and duly attested, shall be entered on the record of their proceedings; that is to say: "I, A B, one of the commissioners (or arbitrators, as the case may be,) appointed in pursuance of the convention concluded at St. Petersburg on the  $\frac{30^{\text{th}}}{12^{\text{th}}}$  day of  $\frac{\text{June}}{\text{July}}$ , one thousand eight hundred and twenty-two, between his Majesty the Emperor of all the Russias, the U. States of America, and his Britannic Majesty, do solemnly swear (or affirm) that I will diligently, impartially, and carefully examine, and, to the best of my judgment, according to justice and equity, decide all matters submitted to me as commissioner (or arbitrator, as the case may be,) under the said convention."

All vacancies occurring by death or otherwise shall be filled up in the manner of the original appointment, and the new commissioners or arbitrators shall take the same oath or affirmation, and perform the same duties.

## ARTICLE II.

If, at the first meeting of this board, the governments of the United States and of Great Britain shall not have agreed upon an average value, to be allowed as compensation for each slave for whom indemnification may be due; then, and in that case, the commissioners and arbitrators shall conjointly proceed to examine the testimony which shall be produced under the authority of the President of the United States, together with such other competent testimony as they may see cause to require or allow, going to prove the true value of slaves at the period of the exchange of the ratifications of the treaty of Ghent; and upon the evidence so obtained, they shall agree upon and fix the average value. But in case that a

leurs actes et sera conçu ainsi qu'il suit: "Moi A B, l'un des commissaires (ou arbitres, suivant le cas,) nommés en exécution de la convention conclue à St. Petersburg, le  $\frac{30 \text{ Juin}}{12 \text{ Juillet}}$ , mil-huit-cent-vingt et deux, entre Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies, les Etats-Unis d'Amérique, et Sa Majesté Britannique, jure ou affirme solennellement que j'examinerai avec diligence, impartialité et sollicitude, et que je déciderai d'après mon meilleur entendement et en toute justice et équité, toutes les réclamations qui me seront déferées en ma qualité de commissaire (ou d'arbitre, suivant le cas,) à la suite de la dite convention."

Les vacances causées par la mort ou autrement, seront remplies de la même manière qu'au moment de la nomination primitive, et les nouveaux commissaires ou arbitres devront prêter le même serment ou affirmation, et s'acquitter des mêmes devoirs.

## ARTICLE II.

Si lors de la première réunion de ce conseil, le gouvernement des Etats-Unis et celui de la Grande Bretagne ne sont point parvenus à déterminer d'un commun accord la valeur moyenne qui devra être assignée comme compensation pour chaque esclave, pour lequel il sera dû une indemnité, dans ce cas les commissaires et les arbitres procéderont conjointement à l'examen de tous les témoignages qui leur seront présentés par ordre du Président des Etats-Unis, ainsi que de tous les autres témoignages valables qu'ils croiront devoir requérir ou admettre dans la vue d'arrêter la véritable valeur des esclaves à l'époque de l'échange des ratifications du traité de Gand; et d'après

majority of the board of commissioners and arbitrators should not be able to agree respecting such average value, then and in that case, recourse shall be had to the arbitration of the minister or other agent of the mediating power, accredited to the government of the United States. A statement of the evidence produced, and of the proceedings of the board thereupon, shall be communicated to the said minister or agent, and his decision, founded upon such evidence and proceedings, shall be final and conclusive. And the said average value, when fixed and determined by either of the three before mentioned methods, shall in all cases serve as a rule for the compensation to be awarded for each and every slave, for whom it may afterwards be found that indemnification is due.

### ARTICLE III.

When the average value of slaves shall have been ascertained and fixed, the two commissioners shall constitute a board for the examination of the claims which are to be submitted to them, and they shall notify to the Secretary of State of the United States, that they are ready to receive a definitive list of the slaves and other private property, for which the citizens of the United States claim indemnification; it being understood and hereby agreed that the commission shall not take cognizance of, nor receive, and that his Britannic majesty shall not be required to make compensation for any claims for private property under the first article of the treaty of Ghent, not contained in the said list. And his Britannic majesty hereby engages to cause to be produced before the commission, as material towards ascertaining facts, all the evi-

les preuves qu'ils auront ainsi obtenues, ils établiront et fixeront la susdite valeur moyenne. Dans le cas où la majorité du conseil des commissaires et arbitres ne pourroit pas s'accorder sur cette valeur proportionnelle, alors on aura recours à l'arbitrage du ministre ou autre agent de la puissance mediatrice accrédité auprès du gouvernement des Etats-Unis. Toutes les preuves produites et tous les actes des opérations du conseil à ce sujet, lui seront communiqués et la décision de ce ministre ou agent, basée, comme il vient d'être dit, sur ces preuves et sur les actes de ces opérations, sera regardée comme finale et définitive. C'est sur la valeur moyenne fixée par un des trois modes mentionnés ci-dessus, que devra être réglée en tout état de cause la compensation qui sera accordée pour chaque esclave pour lequel on reconnoitra par la suite, qu'une indemnité est due.

### ARTICLE III.

Lorsque le prorata aura été ainsi arrêté, les deux commissaires se constitueront en conseil pour l'examen des réclamations qui leur seront soumises, et ils notifieront au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, qu'ils sont prêts à recevoir la liste définitive des esclaves et autres propriétés privées pour lesquels les citoyens des Etats-Unis réclament une indemnité. Il est entendu que les commissaires ne sauroient examiner ni recevoir, et que Sa Majesté Britannique ne sauroit, en vertu des clauses de l'article 1<sup>er</sup> du traité de Gand, bonifier aucune prétention, qui ne seroit pas portée sur la dite liste. Sa majesté Britannique s'engage d'autre part à ordonner, que tous les témoignages que son gouvernement peut avoir acquis par les rapports des officiers de sa dite majesté ou par tout autre canal sur le nombre des esclaves emmenés, soy-

dence of which his majesty's government may be in possession, by returns from his majesty's officers or otherwise, of the number of slaves carried away. But the evidence so produced, or its defectiveness, shall not go in bar of any claim or claims which shall be otherwise satisfactorily authenticated.

#### ARTICLE IV.

The two Commissioners are hereby empowered and required to go into an examination of all the claims submitted, through the above-mentioned list, by the owners of slaves or other property, or by their lawful attorneys or representatives, and to determine the same, respectively, according to the merits of the several cases, under the rule of the Imperial decision herein above recited, and having reference, if need there be, to the explanatory documents hereto annexed, marked A and B.—And in considering such claims, the Commissioners are empowered, and required, to examine, on oath, or affirmation, all such persons as shall come before them, touching the real number of the slaves, or value of other property, for which indemnification is claimed; and, also, to receive in evidence, according as they may think consistent with equity and justice, written depositions or papers; such depositions or papers being duly authenticated, either according to existing legal forms, or in such other manner as the said Commissioners shall see cause to require or allow.

#### ARTICLE V.

In the event of the two commissioners not agreeing in any particular case under examination, or of their disagreement upon any question which may result from the stipulations of this convention, then and in that case they shall draw by

ent mis sous les yeux des commissaires, afin de contribuer à la vérification des faits. Mais soit que ces témoignages viennent à être produits, soit qu'ils manquent, cette circonstance ne pourra porter préjudice à une réclamation ou aux réclamations qui par une autre voie seront légitimées d'une manière satisfaisante.

#### ARTICLE IV.

Les deux Commissaires sont autorisés et chargés d'entrer dans l'examen de toutes les réclamations qui leur seront soumises au moyen de la liste ci-dessus mentionnée, par les propriétaires d'esclaves ou les possesseurs d'autres propriétés, ou par les procureurs ou mandataires de ceux-ci, et à prononcer sur ces réclamations suivant le degré de leur mérite, la lettre de la décision Impériale citée plus haut, et en cas de besoin la teneur des documents ci-annexés et cotés A et B. En considérant les dites réclamations, les Commissaires sont autorisés à interpellé sous serment ou affirmation telle personne qui se présenterait à eux, concernant le véritable nombre des esclaves ou la valeur de toute autre propriété pour laquelle il serait réclamé une indemnité; ils sont autorisés de même à recevoir autant qu'ils le jugeront conforme à l'équité et à la justice, toutes les dépositions écrites, qui seraient dûment légitimées soit d'après les formes existantes, voulues par la loi, soit dans tout autre mode que les dits Commissaires auraient lieu d'exiger ou d'admettre.

#### ARTICLE V.

Si les deux commissaires ne parviennent pas à s'accorder sur une des réclamations qui seront soumises à leur examen, ou s'ils diffèrent d'opinion sur une question résultant de la présente convention, alors ils tireront au sort le nom d'un des deux

lot the name of one of the two arbitrators, who, after having given due consideration to the matter contested, shall consult with the commissioners, and a final decision shall be given, conformably to the opinion of the majority of the two commissioners, and of the arbitrator so drawn by lot. And the arbitrator, when so acting with the two commissioners, shall be bound in all respects by the rules of proceeding enjoined by the fourth article of this convention upon the commissioners, and shall be vested with the same powers, and be deemed, for that case, a commissioner.

#### ARTICLE VI.

The decision of the two commissioners, or of the majority of the board, as constituted by the preceding article, shall in all cases be final and conclusive, whether as to number, the value, or the ownership of the slaves, or other property, for which indemnification is to be made. And his Britannic Majesty engages to cause the sum awarded to each and every owner in lieu of his slave or slaves, or other property, to be paid in specie, without deduction, at such time or times, and at such place or places, as shall be awarded by the said commissioners, and on condition of such releases or assignments to be given, as they shall direct: provided, that no such payments shall be fixed to take place sooner than twelve months from the day of the exchange of the ratifications of this convention.

#### ARTICLE VII.

It is farther agreed, that the commissioners and arbitrators shall be respectively paid in such manner as shall be settled between the governments of the United States and

arbitres, lequel après avoir pris enmure délibération l'objet en litige, le discutera avec les commissaires. La décision finale sera prise conformément à l'opinion de la majorité des deux commissaires et de l'arbitre tiré au sort. Dans des cas semblables l'arbitre sera tenu de procéder à tous égards d'après les règles prescrites aux commissaires par le 4me article de la présente convention. Il sera investi des mêmes pouvoirs et censé pour le moment faire les mêmes fonctions.

#### ARTICLE VI.

La décision des deux commissaires ou celle de la majorité du conseil formé ainsi qu'il a été dit en l'article précédent, sera dans tous les cas finale et définitive, soit relativement au nombre et à la valeur, soit pour la vérification de la propriété, des esclaves ou de tout autre bien meuble privé, pour lequel il sera réclamé une indemnité. Et Sa Majesté Britannique prend l'engagement que la somme adjudgée à chaque propriétaire en place de son esclave ou de ses esclaves, ou de toute autre propriété, sera payée en espèces sans déduction, à tel tems ou à tels termes, et dans tel lieu ou tels endroits, que l'auront prononcé les dits commissaires et sous clause de telles exemptions ou assignations, qu'ils l'auront arrêté: pourvu seulement qu'il ne soit pas fixé pour ces payemens de terme plus rapproché que celui de douze mois à partir du jour de l'échange des ratifications de la présente convention,

#### ARTICLE VII.

Il est convenu en outre, que les commissaires et arbitres recevront de part et d'autre un traitement, dont les Gouvernemens des Etats-Unis et de Sa Majesté Britannique

Great Britain, at the time of the exchange of the ratifications of this convention. And all other expenses attending the execution of the commission, shall be defrayed jointly by the United States and His Britannic Majesty, the same being previously ascertained and allowed by the majority of the board.

se réservent de déterminer le montant et le mode à l'époque de l'échange des ratifications de la présente convention. Toutes les autres dépenses qui accompagneront les travaux de la commission seront supportées conjointement par les Etats-Unis et par Sa Majesté Britannique. Ces dépenses devront d'ailleurs être au préalable vérifiées et admises par la majorité du conseil.

## ARTICLE VIII.

A certified copy of this convention, when duly ratified by His Majesty the Emperor of all the Russias, by the President of the United States, by and with the advice and consent of their Senate, and by His Britannic Majesty, shall be delivered by each of the contracting parties, respectively, to the minister or other agent of the mediating power, accredited to the government of the United States, as soon as may be after the ratifications shall have been exchanged, which last shall be effected at Washington, in six months from the date hereof, or sooner if possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, drawn up in two languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in triplicate, at St. Petersburg, this <sup>thirtieth</sup> <sub>twelfth</sub> day of <sup>June,</sup> <sub>July,</sub> one thousand eight hundred and twenty-two.

## ARTICLE VIII.

Lorsque la présente convention aura été dûment ratifiée par Sa Majesté Impériale, par le Président des Etats-Unis de l'avis et du consentement de leur Sénat, et par Sa Majesté Britannique, une copie vidimée en sera délivrée par chacune des parties contractantes au ministre ou autre agent de la puissance médiatrice, accrédité près le Gouvernement des Etats-Unis, et cela le plutôt que faire se pourra, après que les ratifications auront été échangées: cette dernière formalité sera remplie à Washington, dans l'espace de six mois, de la date ci-dessous, ou plutôt s'il est possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé respectivement le cachet de leurs armes,

Fait triple à St. Pétersbourg, <sup>30 Juin,</sup> <sub>12 Juillet,</sub> de l'année mil-huit-cent-vingt et deux.

(L. s.)  
(L. s.)  
(L. s.)  
(L. s.)

**NESSELRODE,**  
**CAPODISTRIAS,**  
**HENRY MIDDLETON,**  
**CHARLES BAGOT.**

## A.

Le Soussigné Secrétaire d'Etat Dirigeant le Ministère Impériale des affaires étrangères a l'honneur de communiquer à Monsieur de Middleton, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats Unis d'Amérique, l'opinion que l'Empereur, Son Maître, a cru devoir exprimer sur l'objet des différends qui se sont élevés entre les Etats Unis et la Grande Bretagne, relativement à l'interprétation de l'Article premier du Traité de Gand.

Monsieur de Middleton est invité à considérer cette opinion comme la décision arbitrale demandée à l'Empereur par les deux Puissances.

Il se rappellera sans doute, qu'aussi bien que le Plénipotentiaire de S. M. Britannique, il a dans tous ses mémoires principalement insisté sur le sens grammatical de l' Art. I. du Traité de Gand, et que même dans sa note du  $\frac{4}{16}$  Novembre, 1821, il a formellement déclaré que c'étoit sur la *signification des mots dans le texte de l'article tel qu'il existe*, que devoit se fonder la décision de Sa Majesté Impériale.

La même déclaration étant consignée dans la note du Plénipotentiaire Britannique en date du  $\frac{8}{20}$  Octobre, 1821, L'Empereur n'a fait que se conformer aux vœux énoncés par les deux Parties, en vouant toute son attention à l'examen de la question grammaticale.

L'opinion ci-dessus mentionnée fera connoître la manière dont Sa Majesté Impériale juge cette question, et afin que le Cabinet de Washington connoisse également les motifs sur lesquels se fonde le jugement de L'Empereur, le Soussigné joint à la présente, un extrait de quelques observations, sur le sens littéral de l'Article premier du Traité de Gand.

Sous ce rapport, L'Empereur s'est borné à suivre les règles de la langue employée dans la rédaction de l'acte, par lequel les deux Puissances ont réclamé son arbitrage, et défini l'objet de leur différend.

C'est uniquement à l'autorité de ces règles, que Sa Majesté Impériale a cru devoir obéir et Son Avis ne pouvoit qu'en être la conséquence rigoureuse et nécessaire.

Le Soussigné saisit avec empressement cette occasion, pour réitérer à Monsieur de Middleton les assurances de sa considération très-distinguée.

*St. Pétersbourg, ce 22 Avril, 1822.*

NESELRODE.

A MONSIEUR DE MIDDLETON, &c. &c.

## A.

*Opinion de Sa Majesté Impériale.*

Invité par les Etats-Unis d'Amérique et par la Grande Bretagne à émettre une opinion, comme arbitre dans les différends qui se sont élevés entre ces deux Puissances, au sujet de l'interprétation de l'article premier du Traité qu'elles ont conclu à Gand, le 24 Décembre, 1814, l'Empereur a pris connoissance de tous les actes, mémoires et notes où les Plénipotentiaires respectifs ont exposé à Son Ministère des affaires étrangères, les argumens que chacune des parties en litige fait valoir à l'appui de l'interprétation qu'elle donne au dit article.

Après avoir murement pesé les observations développées de part et d'autre: considérant que le Plénipotentiaire Américain et le Plénipotentiaire Britannique ont demandé que la discussion fût close, considérant que le premier dans sa note du  $\frac{4}{10}$  Novembre, 1821, et le second dans sa note du  $\frac{8}{20}$  Octobre, de la même année, ont déclaré, que c'est *sur la construction du texte de l'article, tel qu'il existe*, que la décision arbitrale doit se fonder, et que l'un et l'autre n'ont invoqué que comme moyens subsidiaires, les principes généraux de droit des gens et de droit maritime.

L'Empereur est d'avis, "que ce n'est que d'après le sens littéral et grammatical de l'article 1, du traité de Gand que la question peut être décidée."

Quant au sens littéral et grammatical de l'article 1, du traité de Gand.

Considérant que la période sur la signification de la quelle il s'éleve des doutes, est construite ainsi qu'il suit.

"Tous les territoires, lieux et possessions quelconques, pris par l'une des parties sur l'autre, durant la guerre, ou qui pourroient être pris après la signature du présent traité, à l'exception seulement des isles ci-dessous mentionnées, seront rendus sans délai et sans faire détruire ou emporter aucune partie de l'artillerie ou autre propriété publique *originellement prise dans les dits forts et lieux et qui s'y trouvera au moment de l'échange des ratifications du traité*, ou aucuns esclaves ou autres propriétés privées. Et tous archives, registres, actes et papiers, soit d'une nature publique ou appartenans à des particuliers, qui dans le cours de la guerre peuvent être tombés entre les mains des officiers de l'une ou de l'autre partie, seront de suite, en tant qu'il sera praticable, restitués et délivrés aux autorités propres et personnes auxquelles ils appartiennent respectivement; considérant que dans cette période, les mots: *originellement prise et qui s'y trouvera au moment de l'échange des ratifications*, forment une phrase incidente, laquelle ne peut se rapporter *grammaticalement* qu'aux substantifs ou sujets qui précèdent.

Qu'ainsi l'article 1 du traité de Gand, ne défend aux parties contractantes d'emporter des lieux dont il stipule la restitution, que les seules propriétés publiques *qui y auroient été originellement prises et qui s'y trouveroient au moment de l'échange des ratifications*, mais qu'il défend d'emporter de ces mêmes lieux, *aucune propriété particulière quelconque*.

Que d'un autre côté, ces deux défenses ne sont applicables qu'unique-ment aux lieux dont l'article stipule la restitution.

L'Empereur est d'avis:

"Que les Etats-Unis d'Amérique, sont en droit de réclamer de la Grande Bretagne une juste indemnité, pour toutes les propriétés particulières que les forces Britanniques auroient emportées, et comme il s'agit plus spécialement d'esclaves, pour tous les esclaves que les forces Britanniques auroient emmenés des lieux et territoires dont le traité stipule la restitution, en quittant ces mêmes lieux et territoires.

"Que les Etats-Unis sont en droit de regarder comme emmenés, tous ceux de ces esclaves qui, des territoires indiqués cidessus, auroient été transportés à bord de vaisseaux Britanniques mouillés dans les eaux des dits territoires, et qui par ce motif n'auroient pas été restitués."

"Mais que s'il y a des esclaves Américains emmenés de territoires dont l'article 1. du traité de Gand n'a pas stipulé la restitution aux Etats-Unis, les Etats-Unis ne sont pas en droit de réclamer une indemnité pour les dits esclaves."

L'Empereur déclare en outre, qu'il est prêt à exercer l'office de Médiateur qui Lui a été déferé d'avance, par les deux Etats, dans les négociations que doit amener entre eux, la décision arbitrale qu'ils ont demandée.

Fait à St. Pétersbourg, le 22 Avril, 1822.

B.

Le Soussigné Secrétaire d'Etat, dirigeant le Ministère Impérial des affaires étrangères, s'ets empressé de porter à la connaissance de l'Empereur son maître, les explications dans lesquelles Mr. l'Ambassadeur de S. M. Britannique est entré avec le Ministère Impérial, à la suite de la communication préalable et confidentielle qui a été faite à Monsieur de Middleton ainsi qu'à Mr. le Chevalier Bagot de l'opinion exprimée par l'Empereur, sur le vrai sens de l'art. 1<sup>er</sup> du Traité de Gand.

Mr. le Chevalier Bagot entend qu'en vertu de la décision de Sa Majesté Impériale, "S. M. Britannique n'est pas tenue à indemniser les Etats Unis d'aucuns esclaves qui, venant des endroits qui n'ont jamais été occupés par ses troupes, se sont volontairement réunis aux forces Britanniques, ou en conséquence de l'encouragement que les officiers de S. M. leur avoit offert, ou se dérober au pouvoir de leur maître, ces esclaves n'ayant pas été emmenés des lieux ou territoires pris par S. M. Britannique durant la guerre, et conséquemment n'ayant pas été emmenés des lieux dont l'article stipule la restitution."

En réponse à cette observation, le soussigné est chargé par Sa Majesté Impériale, de communiquer ce qui suit à Monsieur le ministre des Etats Unis d'Amérique.

L'Empereur ayant, du consentement mutuel des deux plénipotentiaires, émis une opinion fondée uniquement sur le sens qui résulte du *texte de l'article* en litige, ne se croit appelé à décider ici aucune question relative à ce que les loix de la guerre permettent ou défendent aux parties belligérantes, mais toujours fidèle à l'interprétation grammaticale de l'art. 1<sup>er</sup> du traité de Gand, Sa Majesté Impériale déclare une seconde fois qu'il lui semble, d'après cette interprétation.

"Qu'en quittant les lieux et territoires dont le traité de Gand stipule la restitution aux Etats Unis, les forces de S. M. Britannique n'avoient le droit d'emmener de ces memes lieux et territoires, absolument aucun esclave, par quelque moyen qu'il fut tombé ou venu se remettre en leur pouvoir."

"Mais que si, durant la guerre, des esclaves Américains avoient été emmenés par les forces Angloises, d'autres lieux que ceux dont le traité de Gand stipule la restitution, sur territoire ou à bord de vaisseaux Britanniques, la Grande Bretagne ne seroit pas tenue d'indemniser les Etats Unis de la perte de ces esclaves, par quelque moyen qu'ils fussent tombés ou venus se remettre au pouvoir de ses officiers."

Quoique convaincu, par les explications préalables dont il a été question plus haut, que tel est aussi le sens que Mr. le Chevalier Bagot attache à son observation, le soussigné n'en a pas moins reçu de Sa Majesté Impériale, l'ordre d'adresser aux plénipotentiaires respectifs, la présente note, qui leur prouvera, que pour mieux répondre à la confiance des deux gou-



vernemens, l'Empereur n'a pas voulu qu'il pût s'élever le plus léger doute sur les conséquences de son opinion.

Le Soussigné saisit avec empressement cette occasion de réitérer à Monsieur de Middleton, l'assurance de sa considération très distinguée.

NESSELRODE.

*St. Petersbourg, le 22 Avril, 1822.*

Now, THEREFORE, BE IT KNOWN, that I, JAMES MONROE, President of the United States, have caused the said Convention to be made public; to the end that the same, and every clause and article thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand, and caused [L. s.] the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, this eleventh day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and of the Independence of the United States the forty-seventh.

JAMES MONROE.

By the President :

JOHN QUINCY ADAMS, *Secretary of State.*

A.

[TRANSLATION.]

*Count Nesselrode to Mr. Middleton.*

The undersigned Secretary of State, directing the Imperial administration of Foreign Affairs, has the honor to communicate to Mr. Middleton, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, the opinion which the Emperor, his master, has thought it his duty to express upon the object of the differences which have arisen between the United States and Great Britain, relative to the interpretation of the first article of the Treaty of Ghent.

Mr. Middleton is requested to consider this opinion as the award required of the Emperor by the two powers.

He will doubtless recollect, that he, as well as the Plenipotentiary of His Britannic Majesty, in all his memorials, has principally insisted on the grammatical sense of the first article of the Treaty of Ghent, and that, even in his note of the 4th [16th] November, 1821, he has formally declared, that it was on the *signification of the words in the text of the article as it now is*, that the decision of His Imperial Majesty should be founded.

The same declaration being made in the note of the British Plenipotentiary, dated 8th [20th] October, 1821, the Emperor had only to conform to the wishes expressed by the two parties, by devoting all his attention to the examination of the grammatical question.

The above mentioned opinion will shew the manner in which His Imperial Majesty judges of this question; and in order that the cabinet of Washington may also know the motives upon which the Emperor's judgment is founded, the undersigned has hereto subjoined an extract of some observations upon the literal sense of the first article of the Treaty of Ghent.

In this respect, the Emperor has confined himself to following the rules of the language employed in drawing up the act, by which the two powers have required his arbitration, and defined the object of their difference.

His Imperial Majesty has thought it his duty, exclusively, to obey the authority of these rules, and his opinion could not but be the rigorous and necessary consequence thereof.

The undersigned eagerly embraces this occasion to renew to Mr. Middleton the assurances of his most distinguished consideration.

NESSELRODE.

*St. Petersburg, 22d April, 1822.*



### HIS IMPERIAL MAJESTY'S AWARD.

Invited by the United States of America and by Great Britain to give an opinion, as arbitrator in the differences which have arisen between these two powers, on the subject of the interpretation of the first article of the treaty which they concluded at Ghent, on the 24th December, 1814, the Emperor has taken cognizance of all the acts, memorials, and notes, in which the respective plenipotentiaries have set forth to his administration of foreign affairs the arguments upon which each of the litigant parties depends in support of the interpretation given by it to the said article.

After having maturely weighed the observations exhibited on both sides:

Considering that the American plenipotentiary and the plenipotentiary of Britain have desired that the discussion should be closed;

Considering that the former, in his note of the 4th (16th) November, 1821, and the latter, in his note of the 8th (20th) October, of the same year, have declared that it is *upon the construction of the text of the article as it stands*, that the arbitrator's decision should be founded, and that both have appealed, only as subsidiary means, to the general principles of the law of nations and of maritime law;

The Emperor is of opinion "that the question can only be decided according to the literal and grammatical sense of the first article of the "treaty of Ghent."

As to the literal and grammatical sense of the first article of the treaty of Ghent:

Considering that the period upon the signification of which doubts have arisen, is expressed as follows:

"All territory, places, and possessions, whatsoever, taken by either party from the other during the war, or which may be taken after the signing of this treaty, excepting only the islands hereinafter mentioned, shall be restored without delay, and without causing any destruction or carry-

“ing away any of the artillery or other public property *originally captured* in the said forts or places, and which shall remain therein upon the exchange of the ratifications of this treaty, or any slaves, or other private property; and all archives, records, deeds, and papers, either of a public nature, or belonging to private persons, which, in the course of the war, may have fallen into the hands of the officers of either party, shall be, as far as may be practicable, forthwith restored and delivered to the proper authorities and persons to whom they respectively belong;”

Considering that, in this period, the words *originally captured, and which shall remain therein upon the exchange of the ratifications*, form an incidental phrase, which can have respect, *grammatically*, only to the substantives or subjects which precede;

That the first article of the treaty of Ghent thus prohibits the contracting parties from carrying away from the places of which it stipulates the restitution, only the public property, *which might have been originally captured there, and which should remain therein upon the exchange of the ratifications*, but that it prohibits the carrying away from these same places, *any private property* whatever;

That, on the other hand, these two prohibitions are solely applicable to the places of which the article stipulates the restitution:

The Emperor is of opinion:

“That the United States of America are entitled to a just indemnification from Great Britain for all private property carried away by the British forces; and as the question regards slaves more especially, for all such slaves as were carried away by the British forces, from the places and territories of which the restitution was stipulated by the treaty, in quitting the said places and territories.

“That the United States are entitled to consider as having been so carried away, all such slaves as may have been transported from the above mentioned territories on board of the British vessels within the waters of the said territories, and who, for this reason, have not been restored.

“But that, if there should be any American slaves who were carried away from territories, of which the first article of the treaty of Ghent has not stipulated the restitution to the United States, the United States are not to claim an indemnification for the said slaves.”

The Emperor declares, besides, that he is ready to exercise the office of mediator, which has been conferred on him beforehand by the two states, in the negotiations which must ensue between them in consequence of the award which they have demanded.

*Done at St. Petersburg, 22d April, 1822.*

---

B.

[TRANSLATION.]

*Count Nesselrode to Mr. Middleton.*

The undersigned Secretary of State, directing the Imperial administration of foreign affairs, has, without delay, laid before the Emperor, his master, the explanations into which the Ambassador of His Britannic Majesty has entered with the Imperial Ministry, in consequence of the pre-

ceding and confidential communication which was made to Mr. Middleton, as well as to Sir Charles Bagot, of the opinion expressed by the Emperor upon the true sense of the 1st Article of the Treaty of Ghent.

Sir Charles Bagot understands, that, in virtue of the decision of His Imperial Majesty, "His Britannic Majesty is not bound to indemnify the United States for any slaves, who, coming from places which have never been occupied by his troops, voluntarily joined the British forces, either in consequence of the encouragement which His Majesty's officers had offered to them, or to free themselves from the power of their master—these slaves not having been carried away from places or territories captured by His Britannic Majesty during the war, and, consequently, not having been carried away from places of which the article stipulates the restitution."

In answer to this observation, the undersigned is charged by His Imperial Majesty to communicate what follows to the Minister of the United States of America.

The Emperor having, by the mutual consent of the two Plenipotentiaries, given an opinion, founded solely upon the sense which results from the text of the article in dispute, does not think himself called upon to decide here any question relative to what the laws of war permit or forbid to the belligerents; but, always faithful to the grammatical interpretation of the 1st Article of the Treaty of Ghent, His Imperial Majesty declares, a second time, that it appears to him according to this interpretation:

"That, in quitting the places and territories of which the Treaty of Ghent stipulates the restitution to the United States, his Britannic Majesty's forces had no right to carry away from these same places and territories, absolutely, any slave, by whatever means he had fallen or come into their power.

"But that if, during the war, American slaves had been carried away by the English forces, from other places than those of which the Treaty of Ghent stipulates the restitution, upon the territory, or on board British vessels, Great Britain should not be bound to indemnify the United States for the loss of these slaves, by whatever means they might have fallen or come into the power of her officers."

Although convinced, by the previous explanations above mentioned, that such is also the sense which Sir Charles Bagot attaches to his observation, the undersigned has nevertheless received from His Imperial Majesty orders to address the present note to the respective Plenipotentiaries, which will prove to them, that, in order the better to justify the confidence of the two Governments, the Emperor has been unwilling that the slightest doubt should arise regarding the consequences of his opinion.

The undersigned eagerly embraces this occasion of repeating to Mr. Middleton the assurance of his most distinguished consideration.

NESSELRODE.

*St. Petersburg, 22d April, 1822.*

We, the undersigned, having this day met in the City of Washington to exchange the ratifications of the Convention concluded and signed at St. Petersburg, on the 30th day of June, 1822, by the respective Plenipotentiaries, on the 12th day of July,

ries of the United States of America, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of all the Russias, do hereby certify that, at the time of exchanging the said ratifications, it was agreed by us, for our respective governments, conformably to the seventh article of the abovementioned Convention, that the salary or compensation of the Commissioners and arbitrators mentioned therein, shall be at the rate of one thousand pounds sterling, or four thousand four hundred and forty-four dollars, to each Commissioner, and of seven hundred and fifty pounds sterling, or three thousand three hundred and thirty-three dollars, to each Arbitrator, per annum, from the time of the first meeting of the Commissioners at Washington, until the final dissolution of the Board, to be paid quarterly; with an additional allowance, to be paid with the first quarter's salary, of six hundred pounds sterling to the Commissioners, and of the same sum to the Arbitrator, to be appointed on the part of His Britannic Majesty, in consideration of their being called upon to exercise their functions at a distance from their country; and of a sum of five hundred pounds sterling to each of them, at the close of the Commission, for their return home.

It was also agreed by us, that the compensation of the Secretary of the said Board of Commissioners, shall be at the rate of four hundred and fifty pounds sterling, or two thousand dollars, a year, to commence from the period of his appointment, until the final dissolution of the Board.

And it was lastly agreed by us, that the said salaries and additional allowances shall, like the contingent expenses of the Commission, be defrayed jointly by the United States and His Britannic Majesty; the said expenses to be laid before the Board at the end of each quarter, and, after being ascertained and allowed by a majority of the Board, to be divided, including salary and allowance, as above, into two moieties, for each of which the Commissioners on either side shall draw, respectively, on the proper departments of their own governments.

In witness whereof, we have hereunto set our hands and affixed our seals, at Washington, this tenth day of January, one thousand eight hundred and twenty-three.

[ L. S. ]

JOHN QUINCY ADAMS,

[ R. S. ]

STRATFORD CANNING;